**Проектное предложение**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип проекта | Исследовательско-прикладной групповой долгосрочный проект |
| Название проекта | Перевод и анализ текстов современной китайской литературы |
| Подразделение инициатор проекта | Институт классического Востока и античности |
| Руководитель проекта | Стеженская Лидия Владимировна |
| **Описание содержания проектной работы** | Проект «Перевод и анализ текстов современной китайской литературы» |
| **Цель и задачи проекта** | Целями проекта являются перевод и исследование произведений малой формы современных китайских писателей.  Задачи проекта:   1. Выбор материала для чтения и исследования участниками проекта 2. Подготовленное чтение рассказов и/или эссе китайских писателей 3. Совместное обсуждение перевода текстов 4. Вдумчивый лингвистический, культурологический и исторический анализ прочитанных рассказов 5. Подготовка отчета об изученных произведений в виде письменных докладов |
| **Виды деятельности, выполняемые студентом в проекте/отрабатываемые навыки** | Студенты в процессе реализации проекта выполняют следующие виды деятельности:  А) Перевод текста с современного китайского языка на русский  Б) При необходимости и наличии в оригинальном тексте перевод отдельных выражений с древнекитайского языка  В) Запись подстрочника  Г) Редактура текста для достижения необходимой грамматической и стилистической правильности  Д) Исследование текста как единого культурно-лингвистического феномена: выделение особенностей языка, диалектизмов, вэньянизмов, объяснение топонимов, значений имен, обращений, описаний природы, жилья, одежды и т.д.  Е) Анализ текста как отражение судьбы автора: влияние биографии писателя, его личных представлений о добре и зле, об «идеальном доме», о взаимоотношении между людьми и т.д.  Ж) Отделение буквального перевода от художественного или литературного  З) Самостоятельная работа по выполнению отдельных задач  И) Коллективная работа для достижения общей цели  К) Обобщение в устном и письменном виде результатов проведенного исследования |
| Сроки реализации проекта | 16.09.2019 – 31.05.2020 |
| Количество кредитов | 3 |
| Тип занятости студента | Личное присутствие |
| Интенсивность (часы в неделю) | 4 часа в неделю |
| Вид проектной деятельности | Перевод и анализ текстов современной китайской литературы |
| Требования к студентам, участникам проекта | Отличное знание китайского языка на уровне 3-4 курса основной программы, интерес к исследовательской работе, умение работать в команде. |
| **Планируемые результаты проекта** | Комментированный перевод нескольких (4-5) текстов малой формы (рассказов, эссе) с современного китайского на русский язык, подготовка отчетов по каждому из текстов в виде письменного доклада. |
| **Формат представления результатов, который подлежит оцениванию (отчет студента по проекту)** | Студенты вместе с преподавателем регулярно переводят тексты, разбивая их на порции. В процессе перевода проходит обсуждение отдельных особенностей текстов, таким образом в устном виде накапливаются комментарии. По окончанию перевода каждого из рассказов или эссе команда выбранных участников оформляет письменный перевод-подстрочник с комментариями к нему, который представляется на суд остальных участников проекта. После обсуждения представленного текста команда придает переводу законченный художественный вид.  При необходимой заполняемости проекта участниками (10 человек) каждая команда должна состоять из 2 человек, очередность участия команд в работе над конкретным текстом выбирается преподавателем.  После того, как команда подготовит окончательный вариант перевода, участники проекта все вместе составляют отчет о проделанной работе, в который входит описание биографии автора рассказа, его творческого пути и описание особенностей конкретного текста, с которым проводилась работа. Таким образом, в результате выполнения проекта участники накапливают несколько переводов и такое же количество докладов по ним. |
| **Критерии оценивания результатов проекта** | Критерии оценивания:   1. Каждый участник должен посетить не менее половины занятий 2. Участники должны быть готовы к занятию, то есть заранее просмотреть текст, подготовленный для перевода 3. Каждый из студентов должен принять участие хотя бы в одной команде по подготовке письменного художественного перевода 4. Участники должны подготовить итоговые доклады по переведенным произведениям   При соблюдении всех этих условий студент имеет право на получение оценки за проект. 50% оценки дает устное участие в переводе и обсуждении, 50% оценки дает письменное выполнение задания. Оценки за устную и письменные части суммируются и делятся пополам, в результате получается итоговый балл. |
| Количество вакантных мест на проекте | 10 |
| Критерии отбора студентов в проект (применяются в случае большого количества заявок на проект) | Предпочтение отдается студентам с отличными результатами по китайскому языку и хорошими исследовательскими навыками |
| Образовательные программы | Востоковедение |
| Территория | Старая Басманная |